

Montreuil - Cottbus :

55 ans de partenariat
pour la paix, le vivre
ensemble et l'Europe
des peuples

Montreuil
Cottbus



Montreuil - Cottbus :

55 Jahre Partnerschaft
für den Frieden, das
Zusammenleben und
das Europa der Völker



Cottbus



ÉDITO

.....

En 1959, Montreuil et Cottbus, dans le Land de Brandebourg, unissaient leurs destins. Premier jumelage d'après-guerre, avant même le traité de l'Élysée scellant la réconciliation franco-allemande, il porte un message d'espoir sur le maintien de la paix et l'amitié entre les peuples.

De nombreux échanges ont vu le jour depuis cette date : une génération d'élèves montreuillois s'est régulièrement rendue à Cottbus, et nombreux sont celles et ceux qui, aujourd'hui encore, s'en souviennent. Élus, agents communaux et habitants ont participé durant plusieurs décennies aux événements marquants de chacune des deux villes, autour des luttes qui cimentent leur histoire respective. Les rencontres sportives ont favorisé la participation de professionnels et d'amateurs à des compétitions internationales. Les rencontres culturelles ont permis une meilleure connaissance mutuelle.

Aujourd'hui, nos habitants, les peuples de nos deux pays, construisent l'Europe, celle qui doit œuvrer au rapprochement des citoyens. C'est autour de cette conviction partagée que de nouveaux projets communs ont vu le jour, faisant écho aux défis d'aujourd'hui, politiques, économiques, environnementaux, sociaux.

Renforcer la coopération, le partage et la solidarité entre les générations, entre les hommes et les femmes, est et restera le fil conducteur de ces cinquante-cinq ans de relations sincères et fructueuses, qui présagent d'un avenir commun encore riche de rencontres et toujours réinventé.

Patrice Bessac
Maire de Montreuil

Claude Reznik
Adjoint au Maire délégué à la Coopération, aux Solidarités internationales
et aux Populations migrantes

1959 führte das Schicksal Montreuil und Cottbus im Land Brandenburg zusammen. Die erste Städtepartnerschaft der Nachkriegszeit noch vor dem Elysée-Vertrag, der die deutsch-französische Aussöhnung besiegelte, trägt eine Botschaft der Hoffnung für den Erhalt des Friedens und der Freundschaft zwischen den Völkern.

Seither ist es zu einem regen Austausch gekommen: Eine Schülergeneration aus Montreuil ist regelmäßig nach Cottbus gefahren und viele Schülerinnen und Schüler denken auch heute noch gerne daran zurück. Abgeordnete, kommunale Vertreter und Einwohner haben über mehrere Jahrzehnte hinweg an den wichtigen Ereignissen beider Städte um die Kämpfe herum, die ihre Geschichte ausmachen, teilgenommen. Die sportlichen Begegnungen haben die Teilnahme von Berufs- und Amateursportlern an internationalen Wettkämpfen, die kulturellen Begegnungen ein besseres gegenseitiges Kennenlernen gefördert.

Heute bauen unsere Mitbürger, die Völker unserer beiden Länder das Europa, das die Bürger einander näher bringen soll. Um diese gemeinsame Überzeugung haben sich neue Gemeinschaftsprojekte gebildet, die eine Reaktion auf die Herausforderungen von Heute sind : Politik, Wirtschaft, Soziales und Umwelt.

Die Stärkung der Kooperation, der Gemeinsamkeit und der Solidarität zwischen den Generationen, zwischen Männern und Frauen, ist und bleibt der rote Faden dieser 55 Jahre währenden ehrlichen und fruchtbaren Beziehungen, die eine weiterhin begegnungsreiche und immer wieder neu definierte gemeinsame Zukunft erwarten lassen.

Patrice Bessac
Bürgermeister von Montreuil

Claude Reznik
Stellvertretende Bürgermeister für Kooperation, internationale Solidarität und Migrationsbevölkerungen

SOMMAIRE

LA GENÈSE D'UN PARTENARIAT	P. 6
GENESE EINER PARTNERSCHAFT	
UNE COOPÉRATION QUI S'ORIENTE VERS DES ÉCHANGES DE COMPÉTENCES ET DE BONNES PRATIQUES	P. 16
EINE KOOPERATION IN RICHTUNG AUF DEN AUSTAUSCH VON KOMPETENZEN UND BEWÄHRTEN PRAKTIKEN	
LES ÉLÈVES ET LES ENSEIGNANTS À LA DÉCOUVERTE DE LA VILLE JUMELLE	P. 24
SCHÜLER UND LEHRER ENTDECKEN DIE PARTNERSTADT	
LES SENIORS, HABITANTS ACTIFS DE NOS VILLES	P. 30
DIE SENIOREN, AKTIVE EINWOHNER UNSERER STÄDTE	

LE SPORT ET LES RENCONTRES SPORTIVES ICI ET LÀ-BAS	P. 36
SPORT UND SPORTLICHE BEGEGNUNGEN HIER UND DORT	
MONTREUIL – COTTBUS : LA RÉCONCILIATION, LE SOUVENIR ET L’AMITIÉ	P. 40
MONTREUIL – COTTBUS: AUSSÖHNUNG, ERINNERUNG UND FREUNDSCHAFT	
CULTURE ET JEUNESSES D’EUROPE : DES RENCONTRES, DÉCOUVERTES ET DES COOPÉRATIONS ENTHOUSIASMANTE !	
KULTUR UND JUGEND IN EUROPA: BEGEGNUNGEN, ENTDECKUNGEN UND KOOPERATION VOLLER ENTHUSIASMUS!	P. 46

LA GENÈSE D'UN PARTENARIAT

.....

GENESE EINER PARTNERSCHAFT

*Première délégation montreuilloise,
avec des représentants de la
municipalité de Cottbus, 1959.*

*Erste Delegation aus Montreuil mit
Vertretern der Stadt Cottbus, 1959*



Credit photo : Service des Archives Municipales

Extrait de la délibération proposée au conseil municipal de Montreuil pour initier des échanges officiels entre les deux villes

Un protocole d'échange est adopté par le conseil municipal de Montreuil le 23 novembre 1959, à l'occasion des 10 ans de la République démocratique allemande. Le maire André Grégoire expose : « les entretiens sur le maintien de la paix, sur l'amitié de nos deux peuples et sur nombre de problèmes de la politique communale ont été très cordiaux. Les représentants des deux villes ont convenu d'élargir continuellement leurs relations amicales et d'agir ensemble pour la paix et pour l'accord des peuples. Ils se sont entendus sur l'échange des délégations composées de conseillers municipaux, de représentants des entreprises, de représentants des travaux publics, de l'hygiène publique, de l'éducation populaire, de l'assistance sociale... »

Auszug aus dem dem Stadtrat von Montreuil vorgelegten Beschluss zur Aufnahme des offiziellen Austauschs zwischen den beiden Städten

Ein Austauschprotokoll wird vom Stadtverordnetenversammlung von Montreuil am 23.11.1959 anlässlich des zehnten Geburtstags der Deutschen Demokratischen Republik angenommen. Der Bürgermeister André Grégoire führt aus: „Die Gespräche über den Erhalt des Friedens, über die Freundschaft unserer beiden Völker und über zahlreiche Probleme der Kommunalpolitik sind sehr herzlich verlaufen. Die Vertreter beider Städte kamen überein, ihre freundschaftlichen Beziehungen kontinuierlich auszubauen und gemeinsam für den Frieden und die Verständigung der Völker einzutreten. Sie haben sich über den Austausch von Delegationen verständigt, die sich aus Stadträten, Unternehmensvertretern, Vertretern aus Tiefbau, öffentlichem Gesundheitswesen, öffentlichem Bildungswesen, öffentlichem Sozialwesen usw. zusammensetzen.“

Les débuts de la coopération

Die Anfänge der Kooperation



Credit photo : Service des Archives Municipales



Credit photo : Service des Archives Municipales

La coopération entre Montreuil et Cottbus débute en 1959. André Grégoire, maire de Montreuil, a souhaité un rapprochement avec cette ville afin d'améliorer les conditions sociales des populations et de créer une relation d'amitié avec des habitants de la région qui l'avaient aidé durant sa captivité en Allemagne, pendant la Seconde Guerre mondiale. Lors de sa visite avec la première délégation, en octobre 1959, il est marqué par l'accueil chaleureux qu'il reçoit. Il est accompagné de Mme Adrienne Maire, adjointe au maire et conseillère générale, M. Carboneau, secrétaire général de la mairie, et M. Pagani, représentant du personnel communal.

Cette visite a pour but de sceller l'échange et de déposer, au nom de la commune de Montreuil, une gerbe sur le monument aux morts de la Seconde Guerre mondiale.

À partir des années 1960, les visites des élus montreuillois à leurs homologues de Cottbus sont quasi annuelles.

Die Kooperation zwischen Montreuil und Cottbus beginnt 1959. André Grégoire, Bürgermeister von Montreuil, wünschte sich eine Annäherung an diese Stadt, um die sozialen Bedingungen der Bevölkerung auf beiden Seiten zu verbessern und eine freundschaftliche Beziehung zu den Bewohnern der Region zu schaffen, die ihm während seiner Gefangenschaft in Deutschland während des 2. Weltkriegs geholfen hatten. Bei seinem Besuch mit der ersten Delegation im Oktober 1959 ist er von dem warmen Empfang, der ihm entgegengebracht wird, stark beeindruckt. Er wird von Adrienne Maire, stellvertretende Bürgermeisterin und Landkreisrätin, Herrn Carboneau, Generalsekretär der Stadtverwaltung, und Herrn Pagani, Vertreter des Gemeindepersonals, begleitet. Dieser Besuch hat zum Ziel, den Austausch zu besiegeln und im Namen der Gemeinde von Montreuil Blumen am Denkmal der Gefallenen im 2. Weltkrieg niederzulegen.

Ab 1960 besuchen die Gemeindevorsteher aus Montreuil beinahe jährlich ihre Kollegen in Cottbus.

La municipalité montreuilloise, souhaitant faire connaître la culture allemande et développer les échanges entre les deux villes, décide dès les premières années de la coopération de permettre à de jeunes Montreuillois de partir à Cottbus.

En 1960, un premier groupe de lycéens issus de plusieurs lycées montreuillois part visiter la ville allemande et rencontrer les élèves de Cottbus. Face au succès de cet échange, le dispositif est reconduit les années suivantes, permettant chaque année à vingt Montreuillois de 14 ans de se rendre à Cottbus.

Da die Stadt Montreuil die deutsche Kultur bekannt machen und den Austausch zwischen den beiden Städten ausbauen möchte, beschließt sie bereits in den ersten Jahren der Kooperation, jungen Menschen aus Montreuil die Fahrt nach Cottbus zu ermöglichen.

1960 besucht eine erste Gruppe Gymnasiasten aus verschiedenen Gymnasien von Montreuil die deutsche Stadt zu einem Treffen mit Cottbuser Schülern. Angesichts des Erfolgs dieses Austauschs wiederholt sich dieser Vorgang in den darauffolgenden Jahren, so dass jedes Jahr 20 junge Menschen aus Montreuil im Alter von 14 Jahren nach Cottbus fahren können.



Premier groupe de jeunes Montreuillois accueillis à Cottbus, 1960.

Empfang der ersten Gruppe junger Menschen aus Montreuil in Cottbus, 1960

À l'heure du traité de l'Élysée scellant l'amitié entre la République Française et la République fédérale allemande, Montreuil et Cottbus (RDA) consolident leur coopération engagée depuis quelques années

Zum Zeitpunkt des Elysée-Vertrags, der die Freundschaft zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland besiegelte, konsolidieren Montreuil und Cottbus (DDR) ihre bereits mehrere Jahre bestehende Kooperation.



Dans le cadre du protocole d'amitié signé en 1962, Montreuil et Cottbus s'engagent à réaliser des expositions dans chacune des deux villes afin de mettre en valeur la ville jumelée. Cela est effectivement réalisé en 1963 et 1964, dans les mairies respectives.

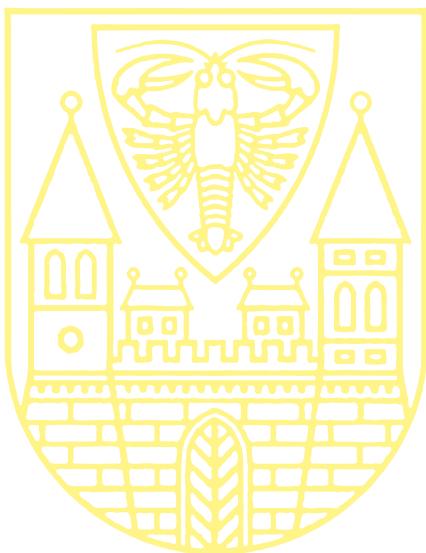
Im Rahmen des 1962 unterzeichneten Freundschaftsprotokolls verpflichten sich Montreuil und Cottbus, Ausstellungen in ihren Städten zu organisieren, die die jeweilige Partnerstadt vorstellen. Diese finden auch tatsächlich 1963 und 1964 im jeweiligen Rathaus statt.

La visite de 1963 portant sur la commémoration du souvenir des victimes des camps de concentration et d'extermination ne se déroule pas entièrement à Cottbus : la délégation se rend au camp et au mémorial de Buchenwald, puis visite Weimar, la ville de Goethe et Schiller. À Cottbus, la délégation française rend hommage aux soldats soviétiques de la Seconde Guerre mondiale. Une cérémonie est également organisée en l'honneur des femmes, à l'initiative de l'Organisation des femmes allemandes, active au sein du comité de jumelage de Cottbus.

Cette même année 1963 est marquée par la participation de l'Amicale des anciens élèves du groupe scolaire Robespierre au 5^e festival ouvrier de Cottbus. Le groupe présente *Les Misérables*. Le maire André Grégoire et son homologue allemand constatent que des liens se sont créés entre les jeunes des deux villes.

Der Besuch 1963 zur Gedenkfeier für die Opfer der Konzentrationslager findet nicht nur in Cottbus statt: Die Delegation begibt sich auch ins Lager und an die Gedenkstätte Buchenwald und besucht dann Weimar, die Stadt Goethes und Schillers. In Cottbus würdigt die französische Delegation die sowjetischen Soldaten des 2. Weltkriegs. Auf Initiative des Demokratischen Frauenbundes Deutschlands, der im Partnerschaftskomitee Cottbus aktiv ist, wird ebenfalls ein Festakt für die Frauen organisiert.

Eben dieses Jahr 1963 ist gekennzeichnet von der Teilnahme des Freundeskreises ehemaliger Schüler des Schulzentrums Robespierre am 5. Arbeiterfestival in Cottbus. Die Gruppe führt « *Les Misérables* » auf. Der Bürgermeister André Grégoire und sein deutscher Amtskollege stellen fest, dass sich zwischen den jungen Menschen beider Städte ein freundschaftliches Verhältnis entwickelt hat.



Les 5 ans de la coopération

Fünf Jahre Kooperation

En octobre 1964, il est décidé, lors d'une rencontre avec Heinz Kluge, maire de Cottbus, de la signature d'un nouvel acte d'engagement de coopération, dans l'optique de « maintenir le lien de fraternelle amitié », d'*« établir un travail fécond en faveur de la population »* et que chaque année un traité d'amitié et une convention culturelle soient signés. Comme souvent lors des accueils de délégations entre les deux villes, ce moment fait l'objet d'échange de cadeaux.

Im Oktober 1964 beschließt man bei einem Treffen mit Heinz Kluge, dem Bürgermeister von Cottbus, die Unterzeichnung einer neuen Verpflichtungserklärung zur Kooperation mit dem Ziel, „das Band der brüderlichen Freundschaft zu erhalten“ und „eine fruchtbare Arbeit für die Bevölkerung zu leisten“ und jedes Jahr einen Freundschaftsvertrag und ein Kulturabkommen zu unterzeichnen. Wie so oft beim Empfang der Delegationen in beiden Städten werden bei dieser Gelegenheit Geschenke ausgetauscht.



Credit photo : Service des Archives Municipales

5 ans de jumelage, échange de cadeaux entre le Maire de Cottbus (Heinz Kluge) et le Maire de Montreuil (André Grégoire).

5 Jahre Städtepartnerschaft, Austausch von Geschenken zwischen dem Bürgermeister von Cottbus (Heinz Kluge) und dem Bürgermeister von Montreuil (André Grégoire).

À l'occasion des 5 ans de la coopération et des 15 ans de la République démocratique allemande, trois visites à Cottbus sont organisées pour le maire de Montreuil et des conseillers municipaux. Des événements se déroulent également à Montreuil pour valoriser cette coopération.

Ainsi, en juillet 1964, la municipalité de Montreuil constitue parmi des habitants âgés de 11 à 15 ans, sans distinction de quartier ni de classe sociale, un groupe pour représenter tous les adolescents montreuillois lors d'un déplacement à Cottbus.

Anlässlich der 5 Jahre Kooperation und der 15 Jahre DDR werden drei Besuche für den Bürgermeister von Montreuil und Stadträte organisiert. In Montreuil finden ebenfalls Veranstaltungen statt, um diese Kooperation zu feiern.

So stellt im Juli 1964 die Stadt Montreuil aus Bewohnern zwischen 11 und 15 Jahren unabhängig von Wohnviertel und gesellschaftlicher Klasse eine Gruppe zusammen, die alle Jugendlichen aus Montreuil bei einem Besuch in Cottbus repräsentieren soll.



Affiche montreuilloise annonçant la commémoration du 15^e anniversaire de la RDA, le 5^e anniversaire du jumelage ainsi que la présentation d'une exposition sur la RDA.

Plakat aus Montreuil zur Gedenkfeier für den 15. Jahrestag der DDR, zum 5. Geburtstag der Städtepartnerschaft und zur Präsentation einer Ausstellung über die DDR

Credit photo : Service des Archives Municipales

Le 8 mai 1965, une délégation montreuilloise se rend à Cottbus pour célébrer le 20^e anniversaire de la victoire contre le nazisme

8. Mai 1965: Eine Delegation aus Montreuil besucht Cottbus zur Feier des 20. Jahrestages des Sieges über den Nazismus

Le 8 mai 1945 est une date marquante et importante pour les deux villes. Aussi une visite est-elle organisée sur ce thème en 1965. Les municipalités souhaitent que cette commémoration soit intergénérationnelle : les enfants de Cottbus s'y impliquent en proposant des spectacles de chants, des danses et des lectures de textes.

Un nouveau traité de jumelage est signé en octobre 1965, lors de la visite à Cottbus d'une deuxième délégation composée de conseillers municipaux et d'habitants de Montreuil. Les enfants de Montreuil participent à des événements culturels comme un festival et une pièce de théâtre. Le reste de la délégation, pour sa part, visite une des écoles de Cottbus, où elle prend connaissance de l'organisation du rythme scolaire et des coutumes scolaires allemandes : l'enfant doit se déchausser avant de rentrer en classe et mettre des chaussons. Le maire de Montreuil et la délégation font de même !

Der 8. Mai 1945 ist ein ganz wichtiges Datum für beide Städte. Zu diesem Thema findet 1965 ebenfalls ein Besuch statt. Die Städte wünschen, dass diese Gedenkfeier mehrere Generationen umfasst: Die Kinder aus Cottbus beteiligen sich mit Gesang- und Tanzveranstaltungen sowie Lesungen.

Ein neuer Städtepartnerschaftsvertrag wird im Oktober 1965 bei einem Besuch einer zweiten Delegation aus Mitglieder der Stadtverordnetenversammlung und Einwohnern aus Montreuil in Cottbus unterzeichnet. Die Kinder aus Montreuil nehmen an kulturellen Veranstaltungen, z. B. ein Festival und ein Theaterstück, teil. Der Rest der Delegation besichtigt ihrerseits eine Schule in Cottbus, wo sie die Organisation des Schulrhythmus und die deutschen Schulgewohnheiten kennenlernen: Die Kinder müssen vor dem Unterricht ihre Schuhe aus- und Hausschuhe anziehen. Der Bürgermeister von Montreuil und die Delegation machen es genauso!



Crédit photo : Service des Archives Municipales



Crédit photo : Service des Archives Municipales

UNE COOPÉRATION QUI S'ORIENTE VERS DES ÉCHANGES DE COMPÉTENCES ET DE BONNES PRATIQUES

**EINE KOOPERATION IN
RICHTUNG AUF DEN AUS-
TAUSCH VON
KOMPETENZEN UND
BEWÄHRTEN PRAKTIKEN**



Credit photo : Service des Archives Municipales

Délégation de femmes de Montreuil en 1976

Delegation von Frauen aus Montreuil im 1976

En mars 1976, une délégation de quatre Montreuilloises se rend à Cottbus dans l'optique de découvrir le rôle des femmes en République démocratique allemande. La délégation est composée de Mme Citrinot, de Mme Prunet, secrétaire administrative du comité de jumelage, Mme Gomes, directrice de la crèche Jules-Guesde et Mme Flesig, bibliothécaire.

Plusieurs sujets sont abordés : comment concilier son rôle de mère de famille avec celui de salariée, le congé maternité, la garde des jeunes enfants, ou encore la sous-représentation des femmes aux postes d'encadrement.

Im März 1976 fährt eine Delegation von vier Frauen aus Montreuil nach Cottbus, um die Rolle der Frau in der Deutschen Demokratischen Republik näher zu untersuchen. Die Delegation besteht aus Frau Citrinot, Frau Prunet, Sekretärin des Städtepartnerschaftskomitees, Frau Gomes, Leiterin der Kinderkrippe Jules Guesde, und Frau Flesig, Bibliothekarin.

Mehrere Themen werden erörtert: wie die Rolle der Mutter in der Familie mit dem Beruf zu verbinden ist, der Mutterschutzurlaub, die Betreuung von Kleinkindern oder auch die Unterrepräsentation der Frauen in Führungspositionen.

Comprendre les structures et les politiques publiques de la ville jumelle

Öffentliche Strukturen und politische Konzepte der Partnerstadt verstehen

Du 10 au 16 avril 1978, une délégation montreuilloise se rend à Cottbus. Elle est composée de MM. R. Steinegger, G. Mazeau, J. Marchal et de Mme S. Ritmanic, tous conseillers municipaux. Lors de cette visite, ils s'informent sur le fonctionnement d'un conseil municipal allemand et étudient les principes de la démocratie locale et de la vie associative à Cottbus.

Vom 10. bis 16. April 1978 besucht eine Delegation aus Montreuil Cottbus. Sie besteht aus den Herren R. Steinegger, G. Mazeau, J. Marchal und Frau S. Ritmanic, allesamt Mitglieder der Stadtverordnetenversammlung. Bei diesem Besuch informieren sie sich über die Funktionsweise eines deutschen Stadtversammlung und untersuchen die Prinzipien der lokalen Demokratie und des Vereinslebens in Cottbus.



Délégation d'élus communaux en avril 1978.

Delegation von Mitglieder der Stadtverordnetenversammlung im April 1978.

Urbanisme et aménagement des espaces publics

Städtebau und Bebauung öffentlicher Räume

Le bulletin de Montreuil de décembre 1976 rend compte des dernières réalisations municipales à Cottbus

Das Stadtblatt ‘Bulletin de Montreuil’ vom Dezember 1976 berichtet von den letzten städtebaulichen Maßnahmen in Cottbus



Jumelage

Inauguration d'une voie piétonne à Cottbus

Le 7 octobre, jour anniversaire de la République Démocratique Allemande, a été inaugurée à Cottbus une voie piétonne. Il s'agit de la Spremberger Strasse qui est la rue commerciale la plus ancienne de la ville qui, rappelons-le, a été fondée voici 800 ans.

La transformation de cette rue a nécessité l'installation de bancs ; de bancs de fleurs, d'un éclairage moderne ainsi que d'un dallage. Ainsi transformée, la Spremberger Strasse est devenue un lieu de rencontre, un endroit où la promenade et les achats sont possibles. Le principal problème fut de préserver le caractère historique de la rue. Il est agréable de constater que le but a été atteint et la nouvelle rue s'intègre parfaitement au cadre ancien. La preuve a été faite

que modernisme et tradition ne sont pas incompatibles.

La population, consultée pour la réalisation de la voie piétonne, a voté tout en faveur des travaux. Ces derniers ont été réalisés avec la construction prochaine d'un café, d'un restaurant libre-service et d'une boutique de vente spécialisée qui devraient être achevés dans quelque temps. Les deux derniers établissements devraient compléter l'ensemble de cette rue un endroit où il fait bon vivre.

Bulletin de Montreuil, n° 25, décembre 1976.

Bulletin de Montreuil, Nr. 25, Dezember 1976.

Inauguration d'une voie piétonne à Cottbus

Le 7 octobre, jour anniversaire de la RDA, a été inaugurée à Cottbus une voie piétonne.

Il s'agit de la Spremberger Strasse, la rue commerçante la plus ancienne de la ville, qui, rappelons-le, a été fondée voici 820 ans.

La transformation de cette rue a nécessité l'installation de bancs, de bacs de fleurs, d'un éclairage moderne ainsi que d'un dallage. Ainsi transformée, la Spremberger Strasse est devenue un lieu de rencontre, un endroit où la promenade et les achats sont liés. Le principal problème fut de conserver le caractère historique de la rue. Il est agréable de constater que le but a été atteint et que la nouvelle rue s'intègre parfaitement dans le cadre ancien. La preuve a été faite que modernisme et tradition ne sont pas incompatibles.

La population, consultée pour la réalisation de la voie piétonne, verra tous ses souhaits réalisés avec la construction prochaine d'un café, d'un restaurant libre-service et d'une boulangerie spécialisée, qui achèveront de faire de cette rue un endroit où il fait bon vivre.

Einweihung einer Fußgängerzone in Cottbus

Am 7. Oktober, dem Jahrestag der DDR, wurde in Cottbus eine Fußgängerzone eingeweiht.

Es handelt sich um die Spremberger Straße, die älteste Geschäftsstraße der Stadt, die bekanntlich vor 820 Jahren gegründet wurde.

Für die Umwandlung dieser Straße mussten Bänke, Blumenkästen, eine moderne Beleuchtung und ein Bodenbelag eingerichtet werden. Damit ist die Spremberger Straße zu einem Ort der Begegnung geworden, zu einem Ort, wo sich Spaziergang und Einkäufe miteinander verbinden lassen. Das Hauptproblem bestand darin, den historischen Charakter der Straße zu erhalten. Erfreulicherweise kann festgestellt werden, dass das Ziel erreicht wurde und sich die neue Straße perfekt in den alten Rahmen einfügt. Damit wurde der Beweis erbracht, dass Moderne und Tradition nicht unvereinbar sind.

Die Bevölkerung, die für den Bau der Fußgängerzone befragt worden war, sieht alle ihre Wünsche erfüllt, wenn in Kürze ein Café, ein Selbstbedienungsrestaurant und eine Spezialbäckerei gebaut werden, die diese Straße dann zu einem Ort machen, wo es sich gut leben lässt.

En 2013 et 2014, les villes croisent leurs regards sur l'urbanisme

2013 und 2014: Blickaustausch der Städte im Städtebau

Dans le cadre du projet urbain de rénovation urbaine et sociale du quartier Bel-Air à Montreuil, de nouvelles rues sont créées : elles portent les noms des principales villes partenaires de Montreuil : Cottbus, Beit Sira (Palestine) et Yélimané (Mali).

En signe d'amitié entre les deux villes, une plaque de la rue de Cottbus est installée dans la salle « Montreuil » de la mairie de Cottbus.



crédits photo : Municipalité de Cottbus

Délégation d'agents montreuillois accompagnés de représentants de la municipalité de Cottbus, en avril 2014

Delegation von Mitarbeitern aus Montreuil mit Vertretern der Stadt Cottbus im April 2014

Im Rahmen des Städtebauprojekts zur baulichen und sozialen Erneuerung des Viertels Bel Air in Montreuil wurden neue Straßen geschaffen: Sie tragen den Namen der wichtigsten Partnerstädte von Montreuil: Cottbus, Beit Sira (Palästina) und Yélimané (Mali).

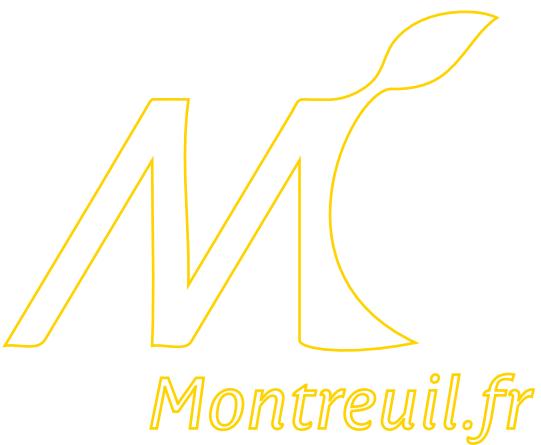
Als Zeichen der Freundschaft zwischen den beiden Städten wird ein Schild der Rue de Cottbus am Saal „Montreuil“ im Rathaus von Cottbus angebracht.



crédits photo : service ECD

En novembre 2014, Holger Kelch, maire de Cottbus, inaugure la rue de Cottbus en présence de Claude Reznik, adjoint au maire de Montreuil délégué à la coopération, aux solidarités internationales et aux populations migrantes.

Im November 2014 weiht Holger Kelch, Bürgermeister von Cottbus, im Beisein von Claude Reznik, stellvertretender Bürgermeister für Kooperation, internationale Solidarität und Migrationsbevölkerungen, die Cottbuserstrasse ein.



LES ÉLÈVES ET LES ENSEIGNANTS À LA DÉCOUVERTE DE LA VILLE JUMELLE

.....

**SCHÜLER UND LEHRER
ENTDECKEN DIE
PARTNERSTADT**



Extrait de Montreuil Dépêche n° 130, novembre 1992.

Auszug aus der Montreuil Dépêche Nr. 130, November 1992.

Développement des échanges scolaires

Entwicklung des Schüleraustauschs

Le 28 août 1990, à la fin de leur séjour à Montreuil, les enfants de Cottbus et de Bistrita, en Roumanie, sont accueillis dans la salle du conseil de la mairie pour une cérémonie ponctuée de danses et de chansons du folklore. Les enfants allemands et roumains ont découvert, au cours de leur séjour, la ville de Montreuil ainsi que Paris, mais également les centres de vacances montreuillois. Les enfants de Cottbus sont allés à Bois-Douzein pour pratiquer l'équitation, la voile ou le canoë-kayak et ainsi, ils ont pu côtoyer les enfants français.

Quelques mois plus tard, en octobre 1990, 18 jeunes et 2 enseignants de Cottbus sont accueillis au CES Politzer et dans des familles. Le groupe issu de 3 écoles de Cottbus est réparti dans 2 classes de 3^e pour suivre des cours de français, de biologie et de mathématiques. En plus de la découverte des musées parisiens, l'objectif est de suivre les cours en français.

1991 marque la première année où une importante délégation d'élèves participe à un voyage à Cottbus. L'année suivante, en novembre 1992, le collège Marais-de-Villiers reçoit 35 jeunes Allemands, accompagnés de trois de leurs professeurs, Mmes C. Schenker, K. Sprotte et K. Volkmain. Les élèves de Cottbus sont hébergés en auberge de jeunesse et dans des familles montreuilloises le temps d'un week-end.

Am 28. August 1990 werden die Kinder aus Cottbus und Bistrita in Rumänien im Ratssaal des Rathauses am Ende Ihres Aufenthalts in Montreuil zu einer Feier mit Folkloretänzen und -gesängen empfangen. Die deutschen und rumänischen Kinder haben während ihres Aufenthalts die Stadt Montreuil und Paris, aber auch die Ferienzentren von Montreuil kennengelernt. Die Kinder aus Cottbus sind nach Bois-Douzein zum Reiten, Segeln sowie Kanu- und Kajakfahren gefahren.

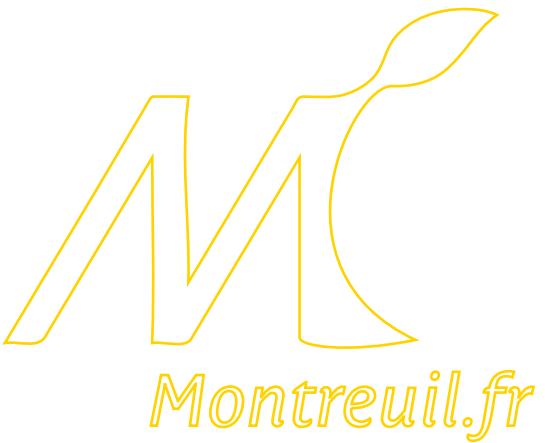
Einige Monate später werden im Oktober 1990 18 junge Leute und 2 Lehrer aus Cottbus am Collège Politzer und in Familien willkommen geheißen. Die Gruppe aus 3 Cottbuser Schulen wird auf zwei 10. Klassen aufgeteilt, um am Französisch-, Biologie- und Mathematikunterricht teilzunehmen. Neben der Erkundung der Pariser Museen besteht das Ziel darin, dem Unterricht auf Französisch zu folgen.

1991 ist das erste Jahr, in dem eine größere Schülerdelegation an einer Reise nach Cottbus teilnimmt. Im darauffolgenden Jahr empfängt das Collège Marais-de-Villiers im November 1992 35 junge Deutsche mit drei ihrer Lehrerinnen, C. Schenker, K. Sprotte und K. Volkmain. Die Schüler aus Cottbus werden in der Jugendherberge, und in Familien aus Montreuil für ein Wochenende aufgenommen.



Les échanges se poursuivent au fil des années et, en avril 2006, des collégiens de Cottbus rendent visite à leurs camarades français du collège Marais-de-Villiers. À cette occasion, M. Gerd Hams, secrétaire d'État aux affaires européennes du Land de Brandebourg, accompagné de deux secrétaires généraux de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse prononce un discours en l'honneur des échanges scolaires et de l'amitié franco-allemande.

Im Laufe der Jahre wird der Austausch fortgesetzt, und im April 2006 besuchen Realschüler aus Cottbus ihre französischen Kollegen im Collège Marais-de-Villiers. Bei dieser Gelegenheit hält Gerd Hams, Staatssekretär für europäische Angelegenheiten des Landes Brandenburg, in Begleitung von den Generalsekretären des Deutsch-Französischen Jugendwerks eine Rede zu Ehren des Schüleraustauschs und der deutsch-französischen Freundschaft.



LES SENIORS, HABITANTS ACTIFS DE NOS VILLES

**DIE SENIOREN, AKTIVE
EINWOHNER UNSERER
STÄDTE**

Être retraité à Cottbus

Rentner sein in Cottbus

Une délégation composée de retraités montreuillois membres de clubs, du responsable du secteur animation du CCAS et d'une conseillère municipale se rend en 1978 à Cottbus.

À leur retour, les participants témoignent de leur expérience et des moments forts qu'ils ont vécus : une rencontre émouvante avec d'anciens résistants allemands au régime nazi, des visites, des temps d'échange et de discussion sur le système de santé, la place que peuvent garder les retraités dans le monde du travail, l'animation sociale et culturelle en direction de ce public géré par un organisme : « la solidarité populaire », ou encore la question du logement des seniors intégrée à la politique d'urbanisme. Accueil chaleureux et échanges constructifs sont les éléments soulignés par les participants.

Eine Delegation aus Rentnern aus Montreuil, Klubmitgliedern, dem Leiter des Animationsbereichs des Sozialhilfenzentrums CCAS und einer Mitglied der Stadtverordnetenversammlung fahren nach Cottbus im 1978.

Bei ihrer Rückkehr erzählen die Teilnehmer von ihren Erfahrungen und den Höhepunkten, die sie erlebt haben: ein bewegendes Treffen mit ehemaligen deutschen Widerstandskämpfern gegen das Naziregime, Besichtigungen, Zeit zum Austausch und zur Diskussion über das Gesundheitssystem, den Platz, den Rentner in der Arbeitswelt behalten können, die sozialen und kulturellen Angebote für diese Bevölkerungsgruppe durch den Sozial- und Wohlfahrtsverband „Volkssolidarität“ oder auch die Frage nach Senioreneinrichtungen, die Teil der Städtebaupolitik sind. Warmer Empfang und konstruktiver Austausch sind die Elemente, die die Teilnehmer besonders hervorheben.

Être retraité à Cottbus

Une délégation de Montreuillois composée de Lily Sannier, Lucien Joly et Marcel Guillet, retraités, membres de conseils de gestion de leurs clubs, Yvon Le Hérisse, responsable du secteur animation au C.C.A.S., Hélène Ruas, conseillère municipale, s'est rendue à Cottbus, (R.D.A.) ville jumelée avec Montreuil, début juin. Nous les avons rencontrés et recueilli leurs impressions

Qu'est-ce qui vous a le plus intéressé lors de votre séjour ?

L. Joly : Personnellement notre rencontre avec d'anciens résistants allemands en régime nazi. C'était très émouvant. Autrement, je tiens à souligner que nous avons été accueillis partout très chaleureusement et que nous avons pu poser toutes les questions que nous souhaitions. Tous les sujets ont été abordés : la santé, le sport, la culture, l'euthanasie, le travail, l'enfance... et bien sûr les conditions de vie des retraités.

L. Sannier : Ce qui m'a beaucoup frappé c'est la politique de construction individuelle. Contrairement à ce qu'on raconte ici, on aide ceux qui ont envie de participer à la construction de leur logement, principalement les familles ouvrières nombreuses... je trouve que c'est une bonne politique sociale.

Comment se caractérise à Cottbus la vie d'un retraité ?

H. Ruas : D'abord, il n'est pas coupé du monde du travail. Il reste toujours en liaison avec son entreprise par l'intermédiaire du syndicat auquel il reste adhérent.

L. Joly : Ce qui serait impensable chez nous, en France, Moi, je suis sûr lorsque j'ai pris ma retraite, et bien qu'ils m'aient fait un très beau cadeau, je n'avais plus du tout envie, après tant d'années de travail, de revoir mes anciens patrons. En R.D.A., ce n'est pas pareil, les ouvriers savent qu'ils travaillent pour eux, pour le bien être de tous.

H. Ruas : Ainsi, le retraité est invité régulièrement aux réunions de son entreprise, avec les autres travail-

leurs. Il peut, s'il le désire, continuer à travailler quelques heures par jour et à son rythme. D'autant qu'en R.D.A. le chômage est inexistant. Il y a plutôt un manque de main d'œuvre, finalement cela arrange tout le monde.

L. Sannier : C'est vrai, il manque 2 000 personnes à Cottbus pour assurer la vie économique de la ville. C'est pourquoi on fait appel aux retraités. Mais, malgré les difficultés de main-d'œuvre il y a des priorités dans le social : la santé, la culture, le sport sont gratuits pour les personnes âgées, le logement est très peu cher et de bonne qualité. Tout ce qui est vital.

Délégation de Montreuillois à Cottbus



Y. Le Hérisse : On peut difficilement comparer la vie d'un retraité en France et à Cottbus, l'organisation n'est pas la même. Par exemple, en R.D.A. c'est un organisme «la solidarité populaire» qui prend en charge l'ensemble des activités sociales et culturelles des personnes âgées. Distribution de repas, service d'aides-ménagères, sorties, spectacles, après-midi dansants, font partie de ses attributions.

M. Guillet : Les gens s'entraident beaucoup. Par exemple, ce sont les enfants qui font les courses pour les retraités. Et, en contre partie ce sont souvent des personnes âgées qui gardent les enfants lorsque les parents sont empêchés.

Comment sont logés les retraités ?

H. Ruas : Soit en maison de retraite, soit dans des logements intégrés à ceux d'autres catégories d'âge, les Allemands de la République Démocratique les appellent les «logements adéquats».

Y. Le Hérisse : La politique du logement pour les personnes âgées s'inscrit dans une politique d'urbanisme en général. Lorsqu'on construit un nouveau quartier, on prévoit en même temps les services collectifs et les résidences pour les personnes âgées. «Les logements adéquats» sont vraiment intégrés à la cité nouvelle.

L. Joly : Lorsqu'on a visité la maison de retraite, on y a également rencontré des jeunes handicapés, cela nous a beaucoup surpris. Les personnes âgées et les jeunes handicapés s'entraident, avec tout ce qui leur est proposé. Il y a une vitalité extraordinaire.

Seniors d'aujourd'hui

.....

Senioren heute

Initiés en 2011, dans le cadre de la mise en place du Club senior à Montreuil, plusieurs temps de rencontre ont permis à un groupe de seniors montreuillois de participer activement à la construction du projet d'échange avec les seniors de Cottbus.

Souhaitant découvrir la ville partenaire, échanger sur la place des seniors dans les deux villes et découvrir les possibilités d'animation et de vie sociale, les deux groupes se sont finalement rencontrés en 2013, à Montreuil et à Cottbus.

Les seniors montreuillois se sont particulièrement intéressés au Conseil Consultatif des seniors de Cottbus et, dans le cadre du groupe de préfiguration du Conseil des aînés, une visite d'étude a été organisée en mai 2015.

Les échanges d'expériences et de réflexion permettent aux Montreuillois de travailler à « leur » Conseil qui sera lancé en octobre 2015.

In mehreren Treffen, die 2011 im Rahmen der Einrichtung eines Seniorenklubs in Montreuil ihren Anfang nahmen, konnte sich eine Gruppe Senioren aus Montreuil aktiv am Aufbau des Austauschprojekts mit Senioren aus Cottbus beteiligen.

Da sie die Partnerstadt kennenlernen, sich über die Stellung der Senioren in beiden Städten austauschen und die Möglichkeiten für Freizeitgestaltung und soziales Leben kennenlernen wollten, haben sich beide Gruppen schließlich 2013 getroffen.

Die Senioren aus Montreuil haben sich sehr an dem Seniorenbeirat von Cottbus interessiert. Im Rahmen der Arbeitsgruppe für ein Seniorenrat in Montreuil, wurde im Mai 2015 rund um dieses Thema ein Studienbesuch in Cottbus organisiert.

Der Erfahrungsaustausch und die Diskussionen helfen die Senioren aus Montreuil „ihr“ Seniorenrat zu entwickeln. Er ist tatsächlich im Oktober 2015 eingeführt.



*Les Montreuillois sur la Place centrale de Cottbus.
Die Gäste aus Montreuil auf dem Hauptplatz in Cottbus.*



*Les groupes français et allemand participent ensemble aux activités.
Die französische und deutsche Gruppe bei gemeinsamen Unternehmungen.*

LE SPORT ET LES RENCONTRES SPORTIVES ICI ET LÀ-BAS

**SPORT UND SPORTLICHE
BEGEGNUNGEN HIER
UND DORT**

JUMELAGE

Cottbus sur le podium

Nos ville jumelle de Cottbus, en République Démocratique Allemande, a vu ses représentants monter par trois fois sur le podium olympique par Montréal. La R.D.A. a totalisé 90 médailles dont 40 médaillées d'or. Pour sa part Cottbus, avec ses sauteuses en hauteur Rosemarie Ackermann et Ulrike Kłapcińska, détient le record du monde de sa spécialité avec 1,96 m. Il a obtenu sa médaille d'or aux JO de Montréal avec un saut à 1,93 m.

Le succès de l'édition de la R.D.A., depuis que les Etats-Unis d'Amérique n'ont pas suivi, si l'on considère que la fausse opposition sport d'élite-sport d'État n'existe pas en République Démocratique Allemande. Dans le journal « Le Monde » du 3 août 1976, on pouvait lire sous la plume de François Simard : « Elles au rang des activités culturelles, le sport est un droit reconnu dans la constitution de la R.D.A., et il est inscrit dans la loi sur les autres activités artistiques. Ne voir, dans la formidable machine stalinienne, qu'un effet de propagande pour servir au profit de Marx revient à négliger un type de société dont quelques athlètes américains se mettent à envier certains aspects idéologiques. »

Effectivement, au-delà des brillants résultats de ses champions olympiques, la R.D.A. peut être légitimement fière de ce type de résultat, pour rappeler les termes du commentateur, qu'elle construit.

France Presse, peu suspecte de sympathie envers les pays socialistes, écrit le 2 août, lorsque les Jeux 1976 s'achevaient : « Seul pays où le droit au travail est vraiment inscrit dans la constitution aux côtés

du droit au travail, au logement, etc., la République Démocratique Allemande a obtenu sa médaille d'or avec l'affaire de tout son peuple. »

Le succès de l'édition de la R.D.A., depuis que les Etats-Unis d'Amérique n'ont pas suivi, si l'on considère que la fausse opposition sport d'élite-sport d'État n'existe pas en République Démocratique Allemande.

Dans le journal « Le Monde » du 3 août 1976, on pouvait lire sous la plume de François Simard : « Elles au rang des activités culturelles, le sport est un droit reconnu dans la constitution de la R.D.A., et il est inscrit dans la loi sur les autres activités artistiques. Ne voir,

dans la formidable machine stalinienne, qu'un effet de propagande pour servir au profit de Marx revient à négliger un type de société dont quelques athlètes américains se mettent à envier certains aspects idéologiques. »

Ulrike Kłapcińska Rose-Marie Ackermann Gisela Hoffmeister

Édouard Müller, Maire de Cottbus, Jean-Michel MOREL.



Bulletin de Montreuil, n°32 de septembre 1976

Bulletin de Montreuil Nr. 32 vom September 1976

Lors des jeux Olympiques de Montréal en 1976, les athlètes de la ville de Cottbus gagnent 3 médailles. « Seul pays où le sport est un droit de chaque citoyen inscrit dans la constitution aux côtés du droit au travail, au logement, etc., la R.D.A. a fait du sport l'affaire de tout son peuple », explique l'agence France Presse, et les résultats sont au rendez-vous.

La municipalité de Montreuil, par son maire Marcel Dufrière, adresse à M. Erhard Muller, maire de Cottbus, des télexgrammes de félicitations pour les succès olympiques des athlètes de Cottbus.

Bei den Olympischen Spielen in Montreal 1976 gewinnen die Athleten der Stadt Cottbus 3 Medaillen. „Die DDR als einziges Land, in dem der Sport als ein Recht eines jeden Bürgers in der Verfassung neben dem Recht auf Arbeit, auf eine Wohnung usw. verankert ist, hat den Sport zur Angelegenheit seines ganzen Volkes gemacht“, erklärt die französische Presseagentur France Presse, und das führt zu solchen Ergebnissen.

Die Stadt Montreuil schickt über ihren Bürgermeister, Marcel Dufrière, Glückwunschtelegramme zum Erfolg der Athleten aus Cottbus an den Bürgermeister von Cottbus, Erhard Müller.

Depuis les années 1990, les clubs sportifs s'investissent dans les échanges entre les deux villes. Enfants, jeunes ou adultes, ils participent régulièrement aux tournois de football ou de tennis de table, à Montreuil et à Cottbus.

.....

En 2007, une équipe de 13 jeunes joueurs de football et leurs parents sont accueillis à l'occasion du tournoi international benjamin de Pâques, organisé par le RSCM.

.....

En attendant de pouvoir participer au 27^e tournoi international de Cottbus organisé par le club de tennis de table Automation Cottbus, en juillet 2015, les pongistes de l'ESDM accueillent leurs homologues allemands pour une séance d'entraînement et un mini-tournoi (juin 2014). Au-delà des aspects sportifs, moments conviviaux, fête de fin de saison et visites culturelles sont au programme.

Ab den 90iger Jahren beteiligen sich die Sportvereine intensiv am Austausch zwischen den beiden Städten. Kinder, Jugendliche oder Erwachsene nehmen regelmäßig an Fußball- und Tischtenniswettkämpfen in Montreuil und Cottbus teil.

.....

2007 kommt eine Fußballmannschaft mit 13 Spielern und ihren Eltern zu dem vom RSCM organisierten österlichen internationalen Benjamin-Turnier.

.....

In Erwartung der Teilnahme am 27. Internationalen Tischtennisturnier in Cottbus, das vom Tischtennisclub Automation Cottbus im Juli 2015 organisiert wird, empfangen die Tischtennisspieler vom ESDM ihre Sportkollegen aus Cottbus zu einem Trainingsaufenthalt und Mini-Turnier (Juni 2014). Neben dem Sport stehen gesellige Momente, das Abschlussfest der Saison und kulturelle Besichtigungen auf dem Programm.



crédits photo : DR



crédits photo : Véronique Guillen

MONTREUIL – COTTBUS: LA RÉCONCILIATION, LE SOUVENIR ET L’AMITIÉ

MONTREUIL – COTTBUS: AUSSÖHNUNG, ERINNERUNG UND FREUNDSCHAFT



Délégation d'anciens combattants à Cottbus, novembre 1981.

Delegation von Kriegsveteranen in Cottbus, November 1981.

Dans le cadre des commémorations de la Seconde Guerre mondiale, les anciens combattants participent aux délégations montreuilloises se rendant à Cottbus.

Sur la photo ci-dessus prise devant le monument aux Morts de Cottbus : Lucien Planchart, militant communiste déporté, et Daniel Tamanini (avec des lunettes noires), ouvrier parisien, clandestin sur les chantiers de construction du Mur de l'Atlantique, résistant déporté à Buchenwald, responsable départemental de la FNDIRP (Fédération nationale des déportés et internés résistants et patriotes), et également photographe pour le journal *La Voix de l'Est*.

Im Rahmen der Gedenkfeiern zum 2. Weltkrieg gehören auch Kriegsveteranen zu den Delegationen aus Montreuil, die nach Cottbus fahren.

Auf dem Foto oben vor dem Kriegerdenkmal in Cottbus Lucien Planchart, deportierter miltärischer Kommunist, und Daniel Tamanini (mit schwarzer Brille), illegaler Arbeiter aus Paris auf der Baustelle des Atlantikwalls, nach Buchenwald deportierter Widerstandskämpfer, Departmentsleiter der FNDIRP (Nationaler Verband deportierter und interner Widerstandskämpfer und Patrioten) und ebenfalls Fotograf für die französische Zeitung *La Voix de l'Est* (*Die Stimme des Ostens*).



credit photo : Gilles Dobias

Le 11 novembre 2014, Holger Kelch, maire de Cottbus et Patrice Bessac, maire de Montreuil, déposent une gerbe à l'occasion de la commémorations.

Am 11. November 2014 legen Herr Kelch und Herr Bessac ein Blumengesteck nieder.



crédits photo : Gilles Delbos

Holger Kelch, maire de Cottbus et Patrice Bessac, maire de Montreuil, participent aux cérémonies à l'occasion du 100^e anniversaire du début de la Première Guerre mondiale aux côtés d'habitants, d'élus et d'anciens combattants.

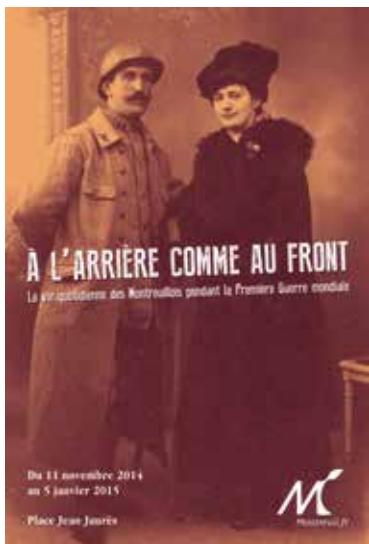
Holger Kelch und Patrice Bessac nehmen neben Einwohnern, Mitglieder der Stadtversammlung und Kriegsveteranen an den Zeremonien anlässlich der Hundertjahrfeier des Beginns des Weltkriegs teil.

À l'occasion du centenaire du début de la Première Guerre mondiale, en novembre 2014, une délégation de Cottbus est présente à Montreuil.

Après une rencontre au centre social et maison de quartier Espéranto, une visite du 116 (centre municipal d'art contemporain) et différents temps de travail sur des projets culturels, de jeunesse, d'urbanisme et d'espace public, Holger Kelch, nouvellement élu maire de Cottbus, est aux côtés du maire Patrice Bessac pour dire « plus jamais ça ».

Anlässlich der Hundertjahrfeier des Beginns des Ersten Weltkriegs im November 2014 kommt eine Delegation aus Cottbus nach Montreuil.

Nach einem Treffen im Kultur- und Sozialzentrum Esperanto, einem Besuch im Zentrum für zeitgenössische Kunst „Le 116“ und verschiedenen Workshops zu Projekten im Bereich Kultur, Jugend, Städtebau sagt Holger Kelch, frisch gewählter Oberbürgermeister von Cottbus, an der Seite von Bürgermeister Patrice Bessac: „So etwas nie wieder“.



Inauguration de l'exposition « À l'arrière comme au front – La vie quotidienne des Montreuillois pendant la Première Guerre mondiale », en présence de la délégation de Cottbus.

Eröffnung der Ausstellung „Im Hinterland wie an der Front – Der Alltag der Menschen in Montreuil während des Ersten Weltkriegs“ im Beisein der Delegation aus Cottbus

CULTURE ET JEUNESSES D'EUROPE: DES RENCONTRES, DÉCOUVERTES ET DES COOPÉRATIONS ENTHOUSIASMANTES!

**KULTUR UND JUGEND
IN EUROPA:
BEGEGNUNGEN,
ENTDECKUNGEN UND
KOOPERATION VOLLER
ENTHUSIASMUS!**

Lors de l'échange européen de jeunes en 2009, dans le cadre du Programme européen Jeunesse en action, les jeunes participants de Cottbus côtoient les Montreuillois, mais aussi les participants de Bistrita (Roumanie), Sunderland (Angleterre) et Manresa (Espagne). Ensemble, ils participent à différentes activités, découvrent la région parisienne et débattent de la citoyenneté européenne. Le 9 mai, au parc des Beaumonts, ils animent la Fête de l'Europe.

En 2013 une nouvelle dimension européenne est donnée aux rencontres de jeunes : en partenariat avec l'AFPEJA (Agence française du programme européen Jeunesse en action), un séminaire transnational rassemble une trentaine de participants pour échanger réflexions et bonnes pratiques sur l'utilisation de la vidéo à la fois comme outil pédagogique pour une action citoyenne et comme outil de valorisation des compétences acquises dans le cadre d'une expérience d'engagement citoyen.

Beim europäischen Jugendaustausch 2009 im Rahmen des EU-Programms Jugend in Aktion finden sich die jungen Teilnehmer aus Cottbus Seite an Seite mit den Teilnehmern aus Montreuil, aber auch den Teilnehmern aus Bistrita (Rumänien), Sunderland (England) und Manresa (Spanien). Gemeinsam nehmen sie an unterschiedlichen Aktivitäten teil, entdecken Paris und seine Umgebung und diskutieren über die europäische Staatsbürgerschaft. Am 9. Mai feiern sie im Parc des Beaumonts das Europafest mit.

2013 erählt die Jugendbegegnungen eine neue europäische Dimension: In Zusammenarbeit mit der AFPEJA (Agence Française du Programme Européen Jeunesse en Action - Französische Agentur für das EU-Programm Jugend in Aktion) treffen sich etwa dreißig Teilnehmer bei einem länderübergreifenden Seminar zum Austausch von Ideen und praktischen Erfahrungen zum Gebrauch des Videos als pädagogisches Instrument für eine Bürgeraktion und gleichzeitig als Instrument zur Präsentation von Kompetenzen, die im Rahmen von Erfahrungen mit einem bürgerschaftlichen Engagement erworben wurden.



crédits photo : service ECD

La culture : échanges et coproductions entre musiciens

Kultur: Austausch und Koproduktionen zwischen Musikern

Après un premier cycle d'échanges sur le rap, les structures musicales des deux villes s'orientent en 2010 vers une nouvelle dynamique autour du rock. En 2012, deux groupes montreuillois accompagnés par le Café La Pêche, Brain Sucker et Milfshake, participent à une rencontre musicale à Cottbus. De cette coopération avec le Gladhouse (structure de Cottbus qui accompagne les jeunes musiciens) naîtront de belles coopérations franco-allemandes.

Nach einem ersten Austauschzyklus über Rap wenden sich die musikalischen Strukturen beider Städte 2010 einer neuen Dynamik um den Rock zu. 2012 nehmen zwei Gruppen aus Montreuil, Brain Sucker und Milfshake, mit dem Café La Pêche an einer musikalischen Begegnung in Cottbus teil. Aus der Kooperation mit dem Glad-House (Einrichtung in Cottbus, die junge Musiker begleitet) ergibt sich eine schöne deutsch-französische Zusammenarbeit.



*Projet Gladhouse –
Café La Pêche 2012
Accueil des musiciens mon-
treuillois par Holger Kelch, 1er
adjoint au maire de Cottbus.*

*Projekt Gladhouse –
Café La Pêche 2012
Holger Kelch, 1. stellvertreter-
der Bürgemeister von Cottbus
empfängt die Musiker aus
Montreuil.*

credits photo : service ECD



Lors de la Fête de l'Europe 2010 à Montreuil, le groupe de Cottbus Folksamen se produit.

Beim Europafest 2010 in Montreuil tritt die Gruppe Folksamen aus Cottbus auf.

crédits photo : service ECO

Concert au Gladhouse, avril 2012.
Konzert im Glad-House, April 2012.



crédits photo : service ECO



2009, concert de l'orchestre d'accordéons de Cottbus au conservatoire – École nationale de musique et de danse de Montreuil.

2009, Konzert des Akkordeonorchesters aus Cottbus im Konservatorium – École Nationale de Musique et de Danse (Hochschule für Musik und Tanz) von montreuil

crédits photo : service ECO

Montreuil



Ville de Montreuil / Direction des Solidarités et la Coopération / Direction de la culture, service des Archives Municipales / Direction de la Communication / Graphiste : JB Colin / Crédits photos : DR - Juin 2015